

No. 48224

**Mexico
and
Albania**

Agreement on cultural exchange between the United Mexican States and the People's Socialist Republic of Albania. Mexico City, 27 October 1989

Entry into force: 9 November 1990 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5

Authentic texts: *Albanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

**Mexique
et
Albanie**

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République populaire socialiste d'Albanie. Mexico, 27 octobre 1989

Entrée en vigueur : 9 novembre 1990 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : *albanais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE PER SHKEMBIMET
KULTURORE NDERMJET SHTETEVE TE BASHKUARA
TE MEKSIKES DHE REPUBLIKES POPULLORE
SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Meksikes dhe Qeveria e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise me qellim qe te forcojne marredheniet miqesore nepermjet pasurimit te lidhjeve kulturore te popujve te tyre, dhe duke dashur te zgjerojne ne dobine e perbashket marredheniet e tyre ne fushat e kultures, arsimit, te shkencave, shoqerore dhe te arteve, u moren vesh per sa me poshte:

Neni 1

Palet do te nxisin bashkepunimin ne fushat e kultures, arsimit, te shkencave, shoqerore dhe te arteve.

Neni 2

Per te arritur qellimet e permendura ne nenin 1, palet do te shkembejne perfaqesues te universiteteve, institucioneve dhe organizmave ne fushat e kultures, te arsimit, te shkencave, shoqerore, te arteve dhe ne fusha te tjera te ngjashme. Per kete qellim palet do te j apin reciprokisht bursa studimi e kerkimi si dhe material te nevojshem per realizimin e veprimtarive qe permbahen ne objektivat e kesaj Marreveshjeje.

Neni 3

Palet do te nxisin ne vendet e tyre perkatese ato veprimtari qe kontribuojne per njohjen me te mire te kultures, historise dhe zakoneve te Pales tjeter.

Neni 4

Palet do te percaktojne ne rruge diplomatike mjetet e nevojshme per zbatimin e kesaj Marreveshjeje, nepermjet programeve qe do te perfshijne klauzola per format e bashkepunimit si dhe kushtet e tyre financiare.

Neni 5

Kjo Marreveshje do te ratifikohet ose miratohet dhe do te hyje ne fuqi 30 dite pas shkembimit te instrumentave te ratifikimit ose te miratimit.

Kjo Marreveshje perfundohet per nje afat te papercaktuar dhe mund te denoncohet ne cdo kohe nga secila Pale duke njoftuar Palen tjeter ne rruge diplomatike, 6 muaj perpara dates qe deshiron t'i jape fund Marreveshjes.

Denoncimi i kesaj Marreveshjeje nuk do te cenoje zbatimin e veprimtarive per te cilat eshte rene dakord gjate genes se saj ne fuqi, ne qofte se te dy Palet nuk vendosin ndryshe.

Neni 6

Kjo Marreveshje mund te ndryshohet me deshiren e te dy Paleve, me kerkese te seciles prej tyre.

Ndryshimet do te hyjne ne fuqi 30 dite pasi te dyja Palet te kene njoftuar se jane plotesuar procedurat e tyre legjislative perkatese.

Bere ne qytetin e Meksikos me 27 te muajit tetor te vitit 1989 ne dy kopje origjinale, ne gjuhet spanjisht dhe shqip, duke patur te dy tekstet vlere te barabarte.



Per Qeverine e Shteteve te
Bashkuara te Meksikes



Per Qeverine e Republikes
Popullore Socialiste
te Shqiperise

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y LA REPUBLICA POPULAR SOCIALISTA DE ALBANIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de
la República Popular Socialista de Albania,

ANIMADOS por el propósito de fortalecer sus relaciones de amis
tad a través del enriquecimiento de los vínculos culturales de sus
respectivos pueblos;

DESEOSOS de incrementar, en beneficio mutuo, sus relaciones
en los campos de la cultura, la educación, las ciencias, las huma-
nidades y las artes,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes fomentarán la colaboración mutua en los campos de
la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las ar
tes.

ARTICULO 2

Para el logro de los fines mencionados en el Artículo 1, las
Partes propiciarán el intercambio de representantes de Universi-
dades, Institutos y Organismos en los campos de la cultura, la
educación, las ciencias, las humanidades, las artes y en otras
áreas afines. Para tal efecto, las Partes se otorgarán recíproca
mente becas de estudio e investigación, así como el material nece